

英汉比喻中的文化差异与翻译中的处理方法^{***}

□ 龙 梅 [电子科技大学 成都 610054]

[摘 要] 比喻是人类语言情感表达的重要方式之一,不同语言的文化背景势必会影响对比喻的理解和翻译效果。本文基于英汉两种语言的文化背景差异,从联想的角度比较了由人物、动物、宗教、地域、颜色和植物等引起的不同的比喻联想,并提出坚持“喻义第一、喻体第二”的翻译原则,运用直译法、直译加注法、“归化”法和释义法应对不同的比喻差异。

[关键词] 比喻; 联想; 文化差异; 喻体; 喻义

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2004)01-0062-03

一、引言

比喻,是一种常见的修辞手法,指说话人通过“相似联想”(Association of similarity)对“本体”(Tenor)进行描述,以此构成比喻的相似事物,即“喻体”(Vehicle)^[1]。比喻是人类语言中最有力的一种表现手段,对于增强语言艺术效果有着重要作用。同时,比喻还是人类认识世界必不可少的语言表达手段,具有全球性。各个民族语言中都有大量的比喻,文化传统越是源远流长的国度,运用比喻的形式和内容就越加丰富多彩。

英汉两种语言都是世界上历史悠久的语言,拥有无比丰厚的文化底蕴,因而在漫长的历史进程中都创造和积累了各种各样的比喻。本文针对这两种语言的不同比喻类型从联想的角度进行了对比分析,并相应提出了一些有效的解决办法^[2]。

二、英汉语比喻中的差异对比

由于人类本身具有思维的共性,对一切自然现象和社会现象都存在着种种共识和类似的认知经验,所

以虽然不同民族操不同的语言,使用喻体的语境不同,传递的情感也不尽相同,但人们对比喻的接受心理大体相同,有不少英汉比喻的喻体和喻义竟有着惊人的相似之处。例如:

a. add fuel to the flames 火上浇油

b. a thunder of applause 雷鸣般的掌声

不仅如此,有少数的典故甚至出现了文化重合(Cultural Overlap)的现象。如 burn one's boat(破釜沉舟)。Burn one's boat 出自古罗马恺撒大帝带兵乘船出击外敌,有意烧毁船只以断绝其士兵退路,强迫他们下战死的决心。而“破釜沉舟”说的是楚霸王项羽“引兵渡河,皆沉船,破斧甑,烧庐舍,持三日粮,以兵士卒必死,无一还心”(《史记·项羽本纪》)。

然而,一个民族的文化是与它的意识形态、伦理道德、习俗风尚、历史典故、思维习惯和语言文字等文化因素密切相关的。英汉比喻毕竟形成于不同的文化背景中,各自受到其民族文化因素的制约和影响,代表了不同的民族文化特征,因而它们比喻的喻体和喻义的组合关系多数是不同的^[3]。有的是喻体相同、喻义不同,如 pull one's leg 不等于“拖后腿”,英语中的 pull one's leg 是“开某人玩笑”(to make a fool of sb./to make fun of sb.)的意思,而汉语的“拖后腿”意为

* [收稿日期] 2003-02-08

** [作者简介] 龙梅(1978—)女,电子科技大学外国语学院英语语言文学硕士。

“成为别人或事物前进的障碍”；有的是喻义相同、喻体稍有差异，如：a rat in a bowl(瓮中之鳖)和 kill two birds with one stone(一箭双雕)；还有的则是喻义相同、喻体完全不同，如：cry up wine and sell vinegar(挂羊头，卖狗肉)，fish in the air(水中捞月)等等。

既然比喻是由联想产生的，下面就从不同的联想角度对英汉比喻的民族特点初步加以分类。

第一，人物联想的不同。两种语言中都有一些源自各自历史文化背景的与人物有关的比喻，例如中国人会说：“我们公司里的诸葛亮真多。”在你们中间肯定会有未来的鲁迅和郭沫若。”用鲁迅、郭沫若和诸葛亮来比喻有才华、有成就、多谋善断的人。同样，英美国家也有其比喻用的人物，如 Odyssey(奥德赛)比喻艰难的旅程，Judas(犹大)比喻叛徒，Tarzan(人猿泰山)比喻健壮灵活的男子，等等。

第二，动物联想的不同。中国人常说“静如处子，动如脱兔。”兔子在中国文化里是敏捷的象征，但英语里说的却是 as timid as a rabbit，英美人眼中的兔子是胆小的。再如：to swim like a duck(游得像只鸭子——游得像条鱼)，as stupid as a goose(蠢得像鹅——蠢得像猪)。

第三，宗教联想的不同。宗教文化是人类文化的一个重要组成部分，自然也在比喻联想上留下了深深的印迹。中国是个多神教国家，而佛教的影响最大，因此来源于宗教比喻的联想多与菩萨或神佛有关，形容人善良是“菩萨心肠”，比喻好人会得到佛的保佑是“吉人天相”。英语国家多信仰基督教，许多形象语言都与上帝、《圣经》相关：耶稣在鼓励他的门徒时用盐作比喻：“You are the salt of the earth.”于是，the salt of the earth就成了“社会中坚”的意思；早期的基督教徒对木制十字架具有崇高的信念，认为木制十字架可以使人避难消灾，所以才有 touch wood 反映英语民族渴望交好运、免灾祸的想法。

第四，地域联想的不同。不同的地域和生活环境，在人的意识中必然会有不同的反映，比喻思维也是同样。中国是个以陆地为主的国家，人们的生产及经济活动主要是依附在土地上的，因而反映在形象语言上自然是以陆地上的人、事、物作比喻较多。相反，英国是个岛国，渔业、造船业、海运业在其经济中占有很大比重，所以在语言表达上他们所联想的自然是与海相关的事物。例如：比喻经过严峻考验才能显示出谁最坚强，汉语的成语是“疾风知劲草”，英语则说：“A good sailor is not known when the sea is calm and water

fair.”而描述安然度过难关时，中国人会用“过五关，斩六将”之类的形象语言，英语中用的却是 weather the storm，意指“战胜暴风雨”^[4]。

第五，颜色联想的不同。英汉两个民族因生活环境与习俗的不同，观察体验色彩的角度也有相应的差异，反映到语言中，便形成了各自的色彩斑斓的世界。白色，虽然在中英文中都表示纯洁，但它在中文中又特别象征反动势力，如“白色恐怖”；英文则赋予这个颜色以相对温和的意义，表示 politically ultraconservative(政治上极为保守)。红色，在汉语中代表喜庆、显贵、荣耀，中国人逢年过节必用红色作装饰，以前的豪门巨户也都有朱漆大门，它还象征革命和进取，如“红色政权”；“红色风暴”等；而英语中红色除了表示“政治上激进”外，还含有“淫荡”的贬义，如美国小说家撒尼尔·霍桑(1804-1864)的小说《红字》(The Scarlet Letter)，即指鲜红色的A字母，是美国早期移民拓荒时期的通奸记号。

第六，植物联想的不同。英汉两个国家的植物都是极其丰富的，但各自代表的涵义却不尽相同，这点区别自然也反映到了语言中。如汉语中的红豆与英文中的 red bean 指的虽是同一种植物，然而，它在中国文化中象征着爱情和思念，所以又名“相思豆”；在英文里却使人联想到《圣经》中以扫(Esau)为了一碗红豆汤(red bean stew)而出卖长子权的故事，sell one's birthright for some red bean stew 就被用来表示为了眼前的蝇头小利而出卖原则，见利忘义。又有中国传统文化中的松、竹、梅“岁寒三友”，它们象征了高洁、正直和忍耐，英语却并未赋予它们这样的涵义^[5]。

三、翻译中对待文化背景不同的比喻的处理方法

英汉两种语言的比喻有着如此之多的差异，翻译中应当如何处理才能达到原文作者想要表达的语言效果呢？最关键的原则应是：在喻体和喻义之间，坚持喻义第一位，喻体第二位。所以我们可以采取的方法大致有如下几类：

第一，如果原喻体与喻义的结合在英汉语中是共同的，则采取“直译法”。

a. hang by a hair(千钧一发)

b. 正中下怀(after one's heart)

第二，如果原语喻体对译语读者来说很陌生，但在上下文里或者对原语文化或风格很重要，就采取

“直译加注法”。

a. New York was never Mecca to me. And though I have lived there more than half my life, you won't find me wearing an "I love New York" T-shirt. (Advanced English)

纽约对于我决不是麦加。虽然我已经在这里住了大半辈子,你却不会看到我穿上一件“我爱纽约”的 T 恤衫。(见《高级英语》中译本)

注:麦加位于沙特阿拉伯西部,伊斯兰教徒的朝圣地。

b. “难道这也是痴丫头,也像颦儿葬花不成?”因又暗自笑道:“若真葬死,可谓‘东施效颦’了,不但不为新奇,而且更为可厌。”(《红楼梦》)

“Can this be another absurd maid come to bury flowers like Taiyu?” he wondered in some amusement. “If so, she's Tung Shih imitating His Shih, which is not original but rather tiresome.” (杨宪益、戴乃迭译)

Note: His Shih was a famous beauty in the ancient kingdom of Yue. Tung Shih was an ugly girl who tried to imitate her ways.

第三,如果原语喻体所承载的语义在译语里习惯由另一喻体承载,则采用“归化”(Assimilation)手段,用译语喻体替换原语喻体。

a. Talk of the devil, and he will appear. (说曹操,曹操到。)

b. 山中无老虎,猴子称霸王。(Among the blind, the one-eyed is the king.)

第四,当原语喻体与喻义的结合难以移译或原喻体在上下文中不太重要时,可以舍弃原喻体而采用释

义法,只译出喻义。

a. The enemy's Achilles' heel was his harbor defense.

敌人的致命处在海防。

b. 穷棒子闹翻身,是八仙过海,各显其能。(周立波《暴风骤雨》)

When we pass from the old society to the new, each of us shows his true worth.

四、结语

综上所述,英汉两种语言的比喻既有相似之处,更多的却是它们的相异之处。我们在学习、比较两种语言,进行翻译研究工作时,必须深入探寻其文化底蕴,正确处理语言与文化的相互依赖关系,才能更好促进跨文化交流。

参考文献

- [1] 乐金声. 通过喻体对照探讨英汉比喻互译的途径[J]. 安徽大学学报, 2000 (9).
- [2] 陈宏薇. 汉英翻译基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [3] 黄佩文. 汉英比喻的差异与不同的文化蕴涵[J]. 修辞学习, 2000 (3).
- [4] 陈文伯. 英语成语与汉语成语[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982.
- [5] 陈许. 英汉比喻的民族特点初探[J]. 解放军外国语学院学报, 2000 (7).

Solution to the Culture – Based Imagery Differences in English – Chinese Translation

LONG Mei

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract Cultural differences between different languages act as a key factor which affects translators' understanding of imagery. In this article, comparisons are made between English and Chinese imagery association in such respects as figures, animals, religions, regions, colors, and plants. “The tenor goes after the meaning” is advocated in this article and different methods are introduced, as “literal translation”, explanation, assimilation, and some notes to its literal translation.

Key Words imagery; association; cultural differences; tenor; and meaning

作者: [龙梅](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)
年, 卷(期): [2004, 6 \(1\)](#)

参考文献(5条)

1. [乐金声](#) [通过喻体对照探讨英汉比喻互译的途径](#)[期刊论文]-[安徽大学学报\(哲学社会科学版\)](#) 2000 (05)
2. [陈宏薇](#) [汉英翻译基础](#) 1998
3. [黄佩文](#) [汉英比喻的差异与不同的文化蕴涵](#)[期刊论文]-[修辞学习](#) 2000 (03)
4. [陈文伯](#) [英语成语与汉语成语](#) 1982
5. [陈许](#) [英汉比喻的民族特点初探](#)[期刊论文]-[解放军外国语学院学报](#) 2000 (07)

本文读者也读过(10条)

1. [尤升武](#) [英文写作中的比喻和联想](#)[期刊论文]-[文教资料](#)2008 (14)
2. [白常山](#). [乌云图](#). [吴金莲](#) [从比喻修辞格的异同看英汉文化差异](#)[期刊论文]-[内蒙古民族大学学报\(社会科学版\)](#) 2004, 30 (4)
3. [肖宇](#). [XIAO Yu](#) [歌中比喻的联想与美感](#)[期刊论文]-[湖南科技学院学报](#)2006, 27 (6)
4. [曾庆芳](#). [黄洪玲](#) [比喻及其联想与中西方文化](#)[期刊论文]-[南昌大学学报 \(人文社会科学版\)](#) 2004, 35 (4)
5. [高立东](#) [英汉成语的文化差异及翻译](#)[期刊论文]-[科技信息\(学术版\)](#) 2006 (10)
6. [阮彦伟](#). [RUAN Yan-wei](#) [浅议英汉语言在词义联想和言语交际中的差异](#)[期刊论文]-[中北大学学报\(社科版\)](#) 2005, 21 (1)
7. [杨方林](#) [英汉习语的文化内涵差异及其互译](#)[期刊论文]-[巢湖学院学报](#)2004, 6 (4)
8. [郭志斌](#) [英汉比喻文化联想意义对比分析](#)[期刊论文]-[百色学院学报](#)2008, 21 (1)
9. [刘卓滢](#). [高嘉勇](#) [文化差异对英汉语言的影响](#)[期刊论文]-[唐都学刊](#)2002, 18 (1)
10. [李喜珍](#). [LI Xi-zhen](#) [英汉动物比喻联想中的文化差异](#)[期刊论文]-[宜春学院学报](#)2007, 29 (3)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxsb-shkx200401016.aspx